

RW. 3-8

12, rue Jadin
75017 PARIS
Tél. : (1) 42 27 36 31
(1) 42 27 38 26

REPUBLIQUE RWANDAISE



AMBASSADE A PARIS

N° JMVN/hj - 92/519

→ AA
Qu'en pensez-vous?
G.

L'Ambassade de la République Rwandaise en République Française présente ses compliments au MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES - DIRECTION DES AFFAIRES AFRICAINES - et a l'honneur de lui communiquer ci-après pour information le texte de la Loi Rwandaise N° 60/91 du 13 décembre 1991 portant Amnistie Générale et voie de solution au problème des réfugiés rwandais.

L'Ambassade de la République Rwandaise saisit cette occasion pour renouveler au MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES - DIRECTION DES AFFAIRES AFRICAINES - les assurances de sa très haute considération.

Paris, le 23 janvier 1992

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

M. Paul DIJOURD
Directeur des Affaires Africaines
- Madame BOIVINEAU
Sous-Directeur des Affaires Africaines
37, Quai d'Orsay
75007 PARIS



les articles 4 (droit au
retour) et 5 (droit à la
protection diplomatique pour les réfugiés)
concordent aux exigences contenues dans
la déclaration de DAR ES SALAM du février 91
Cependant, cette loi a été promulguée le 13 décembre
dernier et depuis les combats ont redoublé d'intensité.
Ici, elle est connue par le FPR... C.

LOI N° 60/91 DU... 1.3 DEC. 1991. 1991 ITEGEKO N° 60/91 RYO KU WA 1.3 DEC. 1991
 PORTANT AMNISTIE GENERALE ET VOIE : 1991 RITANGA IMBABAZI
 DE SOLUTION AU PROBLEME DES I RUSANGE NSIBACYAHA N'UBURYO BWO
 REFUGIES. I GUKEMURA IKIBAZO CY'IMPUNZI
 I Z'ABANYARWANDA.

NOUS, HABYARIMANA Juvénal,
 PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,

TWEBWE, HABYARIMANA Yuvénali,
 PEREZIDA WA REPUBULIKA,

LE CONSEIL NATIONAL DE DEVELOPPEMENT A ADOPTE ET NOUS
 SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
 DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
 QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
 OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE
 RWANDAISE:

INAMA Y'IGIHUGU IHARANIRA
 AMAJYAMBERE YEMEJE, NONE NATWE
 DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
 RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
 MU IGAZETI YA IETA YA REPUBULIKA
 Y'U RWANDA:

Le Conseil National de Développement, réuni en sa séance
 du 12 novembre 1991,

Inama y'Igihugu Iharanira
 Amajyambere, mu nteko yayo yo ku wa
 12 Ugushyingo 1991,

Vu la Constitution, spécialement en ses articles 57, 69, 71,
 73, 75 et 101;

Ishingiye ku Itegeko-Nshinga,
 cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 57,
 iya 69, iya 71, iya 73, iya 75
 n'iya 101;

Vu le décret-loi n° 21/77 du
 18 août 1977 instituant le Code
 pénal, spécialement en ses articles
 102 à 104;

Imaze kubona itegeko-teka
 n° 21/77 ryo ku wa 18 Kanama 1977
 rishyiraho Igitabo cy'amategeko
 ahana, cyane cyane mu ngingo zaryo
 kuva kuya 102 kugeza kuya 104;

Considérant qu'il s'impose
 de rétablir la concorde et l'unité
 nationales gravement compromises
 par certains faits dont il importe
 d'assurer l'oubli parce qu'ils sont
 de nature à provoquer l'affrontement
 de divers groupes sociaux;

Isanze ari ngombwa gushyigikira
 ubwumvikane n'ubumwe bw'abanyarwanda
 bwahungabanijwe n'ibikorwa bimwe
 bigomba guhanagurwa no kwitagirana
 kuko biteye ku buryo byakuruye kandi
 bishobora gukomeza gukurura ubushya
 mirane mu banyarwanda;

Considérant d'une part la Déclaration de Dar-es-Salaam du 19 février 1991 sur le problème des réfugiés rwandais, spécialement en son paragraphe 5, alinéa 1 et d'autre part l'accord de cessez-le-feu signé à N'sele le 29 mars 1991;

Considérant par ailleurs qu'il n'y a pas lieu d'adopter une loi portant amnistie générale en faveur des réfugiés rwandais car le seul fait d'être réfugiés n'est pas constitutif d'infraction;

Considérant cependant qu'il convient d'amnistier les infractions commises par des réfugiés rwandais avant leur départ ou durant leur séjour à l'étranger sans pour autant étendre le bénéfice de l'amnistie à des personnes qui, après la date d'entrée en vigueur de la présente loi d'amnistie se seront rendues coupables d'autres infractions,

A D O P T E :

Article premier.

Sont amnistiés les faits susceptibles d'entraîner ou ayant entraîné une condamnation à une ou plusieurs peines prévues par les lois pénales lorsque lesdits faits ont été commis par des réfugiés rwandais avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, soit avant leur départ, soit durant leur séjour à l'étranger.

Ishingiro kandi ku Itangazo ry'i Dar-es-Salaam ryo ku wa 19 Gashyantare 1991 ku byerekeye itahuka ry'abanyarwanda b'impunzi, cyane cyane ibivugwa mu gika cya gatatu, igice c no ku masezerano yo guhagarika intambara yasinyiwe i N'sele ku wa 29 Werurwe 1991;

Imaze kubona kandi ko bidafite ishingiro gushyiraho itegeko rihaha imbabazi nsibacyaha impunzi z'abanyarwanda kubera ko kuba impunzi byonyine nta cyaha kirimo;

Isanze ariko bikwiye guhagarika imbabazi nsibacyaha impunzi yose yagikoze mbere yo kuva mu Rwanda cyangwa mu gihe yari mu mahanga ariko kandi izo mbabazi ntizihabwemo abazongera gukora ibikorwa biteganyijwe mu ngingo ya mbere y'iri tegeko nyuma y'umunsi uri tegeko rizatangira gukurikizwa,

Y E M E J E :

Ingingo ya mbere.

Imbabazi nsibacyaha zitagashyiraho ibikorwa byose bishobora guhanishwa cyangwa byahanishijwe igihano kimwe cyangwa byinshi biteganyijwe n'amategako ahana mu gihe ibyo bikorwa byakozwe n'abanyarwanda b'impunzi mbere y'ishyirwaho ry'iri tegeko, byaba mbere y'uko bajya mu mahanga cyangwa se mu gihe bari yo.

Article 2.

Les frais de justice et les amendes déjà perçus restent acquis au Trésor.

Ingingo ya 2.

Amafaranga y'Urukiko n'amahazabu byatanzwe biguma mu isanduku ya Leta.

Article 3.

La présente amnistie ne peut en aucun cas constituer un obstacle à l'action en révision que pourrait intenter le condamné en vue de faire établir son innocence.

Ingingo ya 3.

Izi mbabazi z'insibacyaha ntabwo zishobora na busa kubuza ko gusubirishamo urubanza rwaciye burundu byasabwa n'uwakatiwo kugira ngo agaragaze ko ari uwere.

Article 4.

La présente loi ne limite en rien le droit de tout Rwandais de rentrer paisiblement et sans armes au Rwanda.

Ingingo ya 4.

Iri togeko ntiribangamira na gato uburenganzira bwa buri munya-rwanda wese bwo kugaruka mu Rwanda mu mahoro kandi nta ntwaro.

Article 5.

Tout réfugié rwandais qui renonce au statut de réfugié et choisit librement de rester à l'étranger tout en conservant la nationalité rwandaise, a le droit de se réclamer de la protection diplomatique rwandaise dans le ressort de laquelle il se trouve.

Ingingo ya 5.

Buri munyarwanda w'impunzi wiyomeje kureka kuba impunzi kandi akihitiramo ku bwonde bwo kwigumira mu mahanga ariko akagumana ubwongihugu bw'u Rwanda afito uburenganzira bwose bwo kwitabaza abahagarariye u Rwanda mu mahanga arimo.

Article 6.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République Rwandaise.

Kigali, le 13 DEC. 1991

Ingingo ya 6.

Iri tegeko rizatangira gukurikizwa ku munsu rizatangarizwaho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 13 DEC. 1991

~~HABYARIMANA Juvénal,
Général-Major.~~

Le Ministre de la Justice, Minisitiri w'Ubutabera,

~~NSANZIMANA Sylvester~~

Le Ministre de l'Intérieur et du Développement Communal, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu n'Amajyambere ya Komini,

~~MUNYAZESA Faustin.~~

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane,

~~Dr Casimir BIZIMUNGU~~

VU ET SOELLE DU SCEAU DE LA REPUBLIQUE:

~~RIBONWE RANDI BISHYIZWEHO
IKIRANGO CYA REPUBLIKA:~~

Le Ministre de la Justice, Minisitiri w'Ubutabera,

~~NSANZIMANA Sylvester.~~

~~[Signature]~~